

Kamisama Hajimemashita S.1 E.08

Title: The God Goes To The Beach

Character List:

Nanami Momozono, Tomoe, Mizuki, Onikiri, Kotetsu, Ami Nekota, Kei Ueshima, Dragon King Sukuna (Sukuna), Isohime, Mikage, Otohiko

Japanese script from Netflix subtitles (jimaku.cc)

English translation from Gogoanime subtitles

Transcribed and organized by Kiriban

[Scene: At school. Nanami sits with Ami and Kei during lunch. She appears dejected as she sits with a fancy lunch array.]

Narrator [Mousugu tanoshii natsu-yasumi.](#)

The joys of summer break are just around the corner.

[Karera ga shujinkou Nanami-chan mo dokoka ukare moyou.](#)

There's our darling heroine Nanami simply beaming with joy.

[Otomodachi no Ami-chan Kei-chan to ukiuki natsu no rejaa keikaku massakari!](#)

She's with her friends Ami and Kei, and they're excitedly making fun vacation plans!

Kei [Oi, nareetaa! E to zenzen chigau darou ga!](#)

Hey, Narrator! That's not what's in the frame at all!

Narrator [Ah, honto da.](#)

Oh, you're right.

Kei [Atsu-sa boke shiten ja nee zo!](#)

Get your head in the game!

Narrator [Suimase~n.](#)

My bad.

[Sou deshita, sou deshita. Aa, zenkai hana-hiraita koigokoro wa sono yokujitsu ni migoto gyokusai. Kore ga doyon to sezu ni, orayou ka.](#)

Ah, yes. I remember now. Last time, she discovered love was blooming in her heart and soon after had it ripped out and stomped on. How could she not be bummed out after that?

Ami *Nee nee, natsu-yasumi minna de umi ni ikanai? Nee, Momozono-san?*
Hey, how about we all go to the beach during the break? What do you think?

Nanami *Umi ii ne. Ikitai ne. Yahhoo, nante ne.*
Beach... Sounds good... Love to go... Yodele-hee-hoo or something...

Ami *Momozono-san? Sore yama! Shikkari shite!*
That's the mountains! Pull yourself together!

Kei *Kokuhaku shita aite ni atama hiyase tte iwarechaa ne. Muri nai wa.*
The guy she opened her heart and soul to basically told her to take a cold shower. I kinda get it.

Ami *Kyou mo shokuyoku nai no? Obentou zenzen tabetenai jan.*
Guess you're still not hungry? You haven't touched your lunch at all.

Nanami *Un...*
Yeah...

Ami *Tabenai to dame da yo. Taorechau yo!*
You have to eat something, or you'll pass out.

Tomoe *Mattaku da na.*
Indeed.

Nanami *Ah...*
Ah...

[Action: Tomoe stares down at Nanami menacingly.]

Tomoe *Asa mo roku ni tabete inai noni, chuushoku made tetsukazu to wa douiu tsumori da.*
Danjiki demo shite iru tsumori ka.
You scarcely had anything to eat in the morning, and now you're refusing lunch? What's the meaning of this? Is this your idea of fasting or something?

Nanami *(Thoughts) Kokoro no seiri wo tsuketakutemo... itsudemo dokodemo, Tomoe ga me ni tobi-konde kuru.*
(Thoughts) I want to stay in control of my feelings, but it's hard when he can show up out of nowhere and catch me off guard.

Sh-Shokuyoku ga denakute...

I-I'm just not hungry.

Tomoe Dase.
Too bad.

Ami Yamete yo, Tomoe-kun! Momozono-san wa Tomoe-kun ni furareta shokku kara mada tachi-naottenain dakara!
Please stop! She hasn't recovered from being rejected by you yet!

Nanami (Thoughts) Kokoro ga, ochi-tsukanai yo.
(Thoughts) I can't get a grip on my emotions.

[Action: Tomoe tosses Ami out of the way and grabs a pair of chopsticks.]

Tomoe Doke, ichigo.
Out of the way, Strawberry.

Ami Uwaa~!
Ahh~!

Tomoe Meshi ga kuen to iu no nara, ore ga kuchi wo kochi-akete demo kuwasete yaru.
If you refuse to eat, then you leave me no choice but to pry your mouth open and force feed you.

Nanami Eeh?!
What?!

[Action: Tomoe picks up a shiitake mushroom.]

Nanami Uwaa~! Shiitake~!
Ahh! A shiitake mushroom!

[Action: As Tomoe prepares to feed Nanami, he stops and ends up walking away.]

Nanami (Thoughts) Ochi-tsukanai no wa watashi dake de... Tomoe wa itsumo to kawaranai.
(Thoughts) I'm the only one whose feelings changed. Tomoe is the same as always.

(Thoughts) Tada hitotsu kawatta no wa... watashi ni furarenaku natta koto dake.
(Thoughts) There's only one exception. He's doing everything he can to avoid touching me.

Ami Momozono-san, genki dashite! Watashi ga tsuiteru kara ne! Issho ni umi ni itte asobou!
Cheer up, Momozono! I'm here for you! I'm dying to take you to the beach.

Karada ugokaseba kitto kibun mo karuku naru yo.

We'll have so much fun that you'll forget all about what happened.

Nanami Fu... Un. Iko kka na?
Heh... Yeah! Maybe I will go.

Ami Jaa, doyoubi ne?
Then how about Saturday?

Kei Ii kedo, anta-tachi mizugi motten no?
That's fine, but do you guys even have swimsuits?

Nanami Eh? Etto...
What? Uh...

Tomoe (Thoughts) Umi?
(Thoughts) The beach?

[Scene: On Saturday, at the Mikage Shrine. Mizuki enters the inner room.]

Mizuki Fufufu... Konnichiwa! Nanami-chan iru?
Fufufu... Hello! Is Nanami here --

[Action: Onikiri is thrown at Mizuki.]

Onikiri Waah!
Ahh!

Nanami Iccha dame tte douiu koto yo?!
What do you mean I can't go?!

Tomoe Tonikaku umi wa dame da!
You just cannot go to the beach.

Nanami Nande yo?! Nekota-san ga sekkaku sasotte kureta noni! Oubou yo!
Why not?! Nekota went out of her way to invite me along! This is unfair!

Kotetsu Ochi-tsukaremase, Nanami-sama!
Please calm down, Lady Nanami.

Tomoe Umi wa mamono no soukutsu da. Hito nara iza shirazu, Tochigami no omae wo hitori de ikasete nanika attara dou suru? Soreni... ore wa umi ni wa hairenai. Dakara dame da.
The ocean is a hotbed of demonic creatures. If you were human, you could go, but you are a land god, and I cannot risk something happening to you. Also, I cannot go into the ocean to protect you, so the answer is no.

Nanami Hitori ja nai! Tomodachi to issho da mon!
I won't be alone! I'll be with my friends!

Tomoe Tomodachi? Soitsura ga nan no yaku ni tatsu.
Friends? Can your friends stand up to demons?

Mizuki Jaa, boku ga tsuitette ageyou ka? Umi.
Then, want me to come with you to the beach?

Nanami Mizuki...
Mizuki...

Tomoe Kuh!
Grr...

[Scene: At the beach. Nanami, Ami, and Kei arrive.]

Nanami Umi da!
It's the beach!

Ami Umi~!
The beach!

Kei “Umi da” wa tomokaku, nande koitsura tsuite kiten no yo?!
Yeah. It's the ocean. Whatever. But why are these guys here?!

Mizuki Konnichiwa!
Hello!

Kei Otoko-dzure da to nanpa ga yotte konee darou ga! Kuuki yonde koi yo!
If we have guys in the damn group, no one will come cruising for us! Get a clue about the scene before you come!

Tomoe Nanpa?
Cruising?

Ami Kei-chan, kinou kareshi to wakarechattan da tte.
Kei told me that she broke up with her boyfriend yesterday.

Nanami Ah...
Ah...

(Thoughts) Kekkyoku Tomoe made kichatta shi... i ga kirikiri suru naa...

(Thoughts) In the end, Tomoe wound up coming with us, too. My stomach hurts.

[Action: Nanami, Ami, and Kei change into their swimsuits. Ami prepares an inner tube.]

Ami Junbi dekita yo~!
All ready!

Kei Anta shougakusei mitai.
You look like a toddler with that thing.

Ami Datte Ami oyogenain da mon.
Well, I can't swim without it.

Kei Momozono-san wa dou? Sono mizugi.
What about you, Momozono? How's the swimsuit?

Nanami Un... Sugoku kawaii. Kashite kurete arigatou, Kei-chan! Konna no hajimete kita yo!
Yeah... It's really cute. Thank you for loaning it to me. I've never worn anything like this!

Kei Ii tte, ii tte. Tonari de tii-shatsu de oyogaretakunai kara ne. Misete kite agetara? Tsure no futari ni sa.
No problem. I don't want you swimming next to me in a T-shirt. Why don't you go show off to your two friends?

Nanami Ah...
Ah...

Kei Nishitemo ano futari...
But those two...

[Action: Kei points to Tomoe and Mizuki.]

Nanami N?
Hm?

[Action: Tomoe and Mizuki are sitting under an umbrella. Tomoe has a book over his eyes.]

Kei ... mattaku oyogu ki nai tte kanji da ne.
... don't look like they're interested in swimming at all.

Nanami Ah...
Ah...

[Action: Tomoe lifts the book from his face.]

Tomoe N?

Hmm?

[Action: Nanami turns and begins walking to the ocean.]

Nanami H-Hayaku umi hairou!
L-Let's hurry up and get in the ocean.

Kei li no?
You sure?

Nanami li no. Katte ni tsuite kita dake dakara!
Positive! It's their fault for following me!

(Thoughts) Nanka... kyu ni hazukashiku natte kita.
(Thoughts) Somehow, I'm suddenly feeling all self-conscious.

Ami Momozono-san! Kocchi kocchi~!
Momozono! Over here, over here!

Nanami (Thoughts) Daijoubu ka na, watashi? Hen ja nai?
(Thoughts) Do I seem okay? Not awkward?

(Thoughts) Mizugi... niatteru?
(Thoughts) Does the swimsuit... look good on me?

[Action: Nanami joins Ami in the water. Tomoe begins reading his book.]

Mizuki Nande kita no sa, Tomoe-kun.
What are you doing here, Tomoe?

Tomoe Kocchi no serifu da. Shine.
I could ask you the same thing. Die.

Mizuki Imadoki no ko tte harenchi da ne. Anna hadaka douzen no kakkou de urouro shite sa.
Are ja ningen no otoko datte youkai kashichau yo ne.
Girls these days are so shameless, aren't they? They're wandering around in practically nothing out there. It's enough to turn even human guys into beastly spirits.

Tomoe-kun kite yokatta tte omotteru deshou.
Are you at least having somewhat of a good time here?

Demo masaka, hontou ni kuru to wa omowanakatta na. Boku, Tomoe-kun ga doushite umi ni hairenai ka shitteru yo.
I must admit I'm surprised you came here at all. And in case you forgot, I do know why

you can't go into the ocean.

Tomoe Nn...
Ngh...

Mizuki Fufu... Tomoe-kun no koto daikirai dakedo... Nanami-chan ni wa iwanaide ite ageru yo.
Fufu... I hate your guts... but I'll be nice and keep it a secret from Nanami.

Nanami-chan! Boku mo socchi itte ii?
Nanami! Mind if I join you over there?

[Action: Nanami removes her hair elastic.]

Nanami Un!
Sure!

Tomoe Ah...
Ah...

[Action: Nanami comes back to shore and approaches Tomoe and Mizuki.]

Nanami Nee, mite! Kirei na kai mitsuketa no!
Hey, look! I found a pretty shell!

Hora.
See?

[Action: Nanami shows a pink shell to Tomoe.]

Tomoe Aa...
Yeah...

[Action: Mizuki puts his hand on Nanami's shoulder.]

Mizuki Ikou, Nanami-chan! Tomoe-kun wa umi ga kirai nan da tte sa!
Let's go, Nanami. Tomoe says he hates the ocean.

Nanami Un...
Okay.

[Action: Tomoe glares at Mizuki as he smirks back. Nanami and Mizuki head to the ocean.]

Mizuki Ironna kai mitsukeyou ne! Ne~!
Let's go find all kinds of shells.

Tomoe (Thoughts) Ore ga sawarenai mono ni, kiyasuku sawari-yagatte... Ano kuso hebi yarou.

(Thoughts) Casually touching what is off-limits to me... Damn that bastard snake.

[Scene: Elsewhere on the beach. Mikage and Otohiko are sitting under an umbrella. Otohiko takes a sip of his drink.]

Otohiko Nn~... Haa...
Mm... Ahh~...

Shirohebi no bouya, oyogu no ne. Watashi mo ikou kashira? Fu~n... Ufu!
So our little white serpent boy swims. I think I might go, too. Mmm... Fufu!

[Action: Otohiko removes his coat, revealing an interesting swimsuit.]

Mikage Itterasshai.
See you later.

Otohiko Hah... Fun...
Ah... Hmph...

[Action: Otohiko puts his coat back on.]

Otohiko Mikage-kun mo ikimashou yo.
You should come with me, Mikage.

Mikage Kore ijou chikadzuku to, Tomoe ni kidzucareru kamo shirenai kara ne.
If I get any closer, Tomoe will definitely recognize me.

Otohiko Teiuka, biichi ni sono atsukurushii koto tte, nani?
Okay, but mind explaining why you're dressed like it's winter at the beach?

Mikage Kore ga boku no imeeji desu kara.
It's part of my image.

Otohiko Maa, demo tashika ni sou ne. Nijuu-nenkan mo houtte oite, konna chikaku de monokage
kara kossori mimamotte ita. Nante koto kare ga shittara sasuga ni korosareru wa yo.
Ah, yes. Well, I can certainly respect that. After you abandoned him for twenty whole
years, you're now hiding so close by, secretly watching over him. I imagine he'd kill you if
he found you.

Mikage Tomoe wa sonna koto shinai yo. Seizei tobigeri kurai da yo.
Tomoe wouldn't do that. At worst, he'd jump-kick me.

Otohiko Ufufu... Tomoe-kun, aa miete nasake-bukai tokoro ga aru mono ne. Demo, ano ningen no musume ni wa dou kashira.

Fufu... He may not look it, but Tomoe does have a passionate side to him. But I wonder how he will be toward that human girl.

Sateto, chotto oyoide kuru wa ne? Ahaha!

Now then, I'm going to go for a quick swim.

Nn~! Runrun...

Mm~! Mmm...

[Action: Otohiko removes his coat dramatically again and blows a kiss to Mikage before walking off.]

Mikage Wa ga yuujin nagara, totemo kami ni wa mienai.

He's my friend, but it's easy to forget he's a god sometimes.

To wa ie... natsu desu ne~.

Still... it is summer.

Sekkaku dakara hito-oyogi shimasu ka?

I'm here anyway, so I suppose I'll go for a swim.

[Action: Mikage strips himself of his coat. He dives unsuccessfully into very shallow water.]

[Scene: In the ocean. Nanami gives Ami the pink shell.]

Ami Waah! Kirei!

Wow! It's pretty!

Nanami Ageru yo.

You can have it.

Ami Ii no? Arigatou. Umi, tanoshii?

You sure? Thanks. Are you having fun?

Nanami Un! Sugoku kimochi ii.

Yeah, the water feels amazing.

Ami Sokka... Nanami-chan, genki ni natte yokatta ne.

That's good. Nanami, I'm glad you're feeling better.

[Action: Ami goes to swim off.]

Ami Ufufu... Fufu!
Fufufufu!

[Action: Otohiko watches Ami from atop a rock.]

Ami Uwa~! Fufufu...
Ahh~! Fufufu...

Otohiko Ufufu... Fufu... Chotto gomennasai ne. Fu...
Fufufu... Pardon my little meddling.

[Action: Otohiko blows a kiss, and the waves become rough. Ami is pulled under the water.]

Ami Uwa!
Ah!

Nanami Nekota-san?
Nekota?

[Action: Nanami sees Ami's inner tube but not Ami.]

Nanami Ah...!
Ah...!

[Scene: On the shore. Mizuki dries his hair off while Tomoe watches in irritation.]

Mizuki Yappa kaisui wa kimochi warui ya. Ichi nuketa~! Are? Tomoe-kun doushita no? Moto kara kowai kao ga sara ni kowai kao dakedo.
I knew it already, but seawater still feels icky. I'm out. Oh? What's wrong, Tomoe? Your face is more furry and frightening than usual.

[Action: Kei runs toward Tomoe and Mizuki.]

Kei Tomoe! Ami to Momozono-san ga!
Tomoe! It's Ami and Momozono!

Mizuki Ah...
Ah...

[Action: Nanami coughs near the water. Tomoe, Mizuki, and Kei run to her.]

Tomoe Daijoubu ka? Nanami.
Are you all right, Nanami?

Nanami Tomoe! Nekota-san ga... Nekota-san ga inakunacchatta no! Mogutte sagashitan dakedo mitsukaranai! Nekota-san oyogenai noni!
Tomoe! It's Nekota! Nekota has disappeared! I dove down looking for her, but I couldn't find her! And she can't swim!

Onegai, Tomoe! Nekota-san wo!
Please, Tomoe! Find her...

[Action: Nanami begins to cry. Tomoe reaches out to comfort her but stops short again.]

Nanami Ah... Ah...
Ah... Ah...

Tomoe Makasero.
Leave it to me.

[Action: Tomoe walks toward the water.]

Mizuki Are? Ii no, Tomoe-kun?
Really? Are you sure about this, Tomoe?

Tomoe Hoka naranu Nanami no tanomi to araba, shikata arumai.
Nanami has requested my help in her time of need. What choice do I have?

[Action: Tomoe teleports into the water below. He finds Ami floating down.]

Tomoe Ami... Ami.
Ami... Ami.

[Action: Ami wakes up.]

Ami Ah...
Ah...

Tomoe Kaeru zo.
Time to go back.

Nanami, Kei Ah...
Ah...

[Action: Tomoe comes out of the water with Ami. Ami coughs.]

Nanami Nekota-san!
Nekota!

[Action: Tomoe puts Ami down on the sand.]

Kei **Ami!**
Ami!

Nanami **Nekota-san! Daijoubu?**
Are you all right, Nekota?!

Ami **Daijoubu... Omizu ippai nonjatta...**
I'm okay. I just swallowed a lot of water.

Kei **Baka Ami! Mou hontou ni shinpai kakete!**
Stupid Ami! Honestly! You had us so worried!

Nanami **Yokatta...**
Thank goodness...

Ami **Gomen...**
I'm sorry.

Kei **Yokatta...**
I'm so glad!

Nanami **Tomoe.**
Tomoe.

Tomoe **Nn...**
Mm...

Nanami **Arigatou.**
Thank you.

[Action: Otohiko watches Nanami's group from behind a rock.]

Otohiko **Fufu... Yoshi, yoshi. Ah... Ufufu...**
Fufu... Very good. Ah... Fufufu...

[Action: The atmosphere becomes dark. Sukuna appears from the water.]

Sukuna **Arigatou... Tomoe.**
Yes, thank you, Tomoe.

Tomoe **Nn...**
Ngh...

Nanami **Ah...**
Ah...

Sukuna Umi ni haitte kite kurete arigatou. Okage de yatto omae wo mitsukeru koto ga dekita yo.
So nice of you to drop by the ocean for a visit. Thanks to that, I've finally been able to find you.

[Scene: On the beach. Sukuna confronts Nanami, Tomoe, and Mizuki.]

Sukuna Omae ga mizu-asobi shite kureru no wo zutto matteta ze, Tomoe.
I've been waiting all this time for you to come play in the water, Tomoe.

Nanami Dare?
Who are you?

Sukuna Umi wo suberu kono Ryuuou-sama no kao...
I am the great Dragon King, ruler of the seas...

[Action: Sukuna removes his cloak.]

Sukuna ... miwasureta wake ja arumai na!
... as I'm sure you remember!

Nanami Ah...
Ah...

(Thoughts) Tomoe?
(Thoughts) Tomoe?

[Action: Nanami turns to Tomoe, who is stunned. When she turns around, she sees that the bystanders on the beach have fallen unconscious.]

Nanami Kei-chan! Nekota-san!
Kei! Nekota!

Sukuna Warui ga gyararii ni wa enryo shite morau ze.
Sorry, but I'm gonna ask the spectators to stay out of this.

Kore kara kyuuyuu no shakkin wo tori-tatenee to naranee kara na.
It's time for me to collect a debt from an old friend.

[Action: An oyster comes out from behind Sukuna.]

Tomoe *Saa, nan no koto da ka.*
Well, I only wish I knew what that meant.

[Action: A sea anemone grabs Tomoe.]

Tomoe *Oh!*
Woah!

Nanami *Tomoe!*
Tomoe!

Sukuna *Atama no warui kitsune ni omoi-dasasete yarou!*
I'm more than happy to remind you, ignorant fox!

[Action: Sukuna pulls out a debt notepad.]

Sukuna *Gohyakunijuu roku-nen to nihyaku hachi-nichi mae, gozen ni-ji juuhappun yonjuuichi-byou.*
Youko Tomoe, Ryuuguu kitamon nite ryuu nana-tou hoka, fuka san-biki, ei go-hiki,
umiushi ikko shoutai wo sasshou kaimetsu. Kitamon sono ta, kenzoubutsu no hakai, higai
wa Ryuuguu kita no mune, hobo zenkai!
526 years and 208 days ago at 18 minutes and 41 seconds past 2 AM, Tomoe, the fox spirit, attacked and wiped out seven dragons as well as three sharks, five rays, and one sea slug platoon at the north gate of my palace. He then destroyed the north gate and surrounding buildings of my palace.

Soshite kono Ryuuou Sukuna no migime wo ubai tousou.
And finally, he stole my right eye from me, Sukuna the Dragon King, and fled.

Kono kashitsuke no daikin, rishi komi de kicchiri karada de haratte morau ze!
I'm going to make sure you pay back this loan plus interest with your flesh and blood!

Oushiro chougai!
Giant White-Lipped Oyster!

Tomoe *Uwa!*
Ah!

[Action: The oyster opens, and Tomoe is thrown into it.]

Nanami *Aah!*
Ahh!

Sukuna *Hahaha! Jiwajiwa to kai no youbun ni sarechimai na!*
Hahaha! You will slowly turn into sustenance for the oyster now!

Futsuka mo sureba tokudai shinju no dekiagari da!
In two days or so, there'll be a king-sized pearl all ready to go!

Sea Slugs Sasuga Ryuuou-sama desu, umiushi!
Just what one would expect of Your Majesty, sea slug!

Nikkuki yako-me mo, ima no Ryuuou-sama no teki de wa arimasen deshita, umiushi!
The despicable wild fox was no threat to Your Majesty as you are now, sea slug!

Sukuna Atabou yo! Gohyakunijuuroku-nen to nihyakuhachi-nichikan, manichi kintore shiteta kara na! Sassoku Ryuuguu ni modotte, iwai no utage da ze!
Damn straight! For 526 years and 208 days straight, I've been doing strength training!
Now let's head back to the palace and have a celebratory banquet!

Sea Slugs Umiushi!
Sea slug!

Nanami Kora! Tomoe ni nani sun no?!
Hey! What do you think you're doing to Tomoe?!

Sukuna Nan da, ano musume wa? Naze okite iru.
What's with that girl? Why is she awake?

[Action: Nanami charges toward Sukuna.]

Nanami Tomoe wo kaese!
Give Tomoe back!

[Action: Sukuna sends a wave toward Nanami.]

Sukuna Otto!
Oops!

Nanami Ah!
Ah!

Sukuna Warui ga misemono wa koko made da. Jaa na, komusume!
Sorry, but the show's over. So long, little girl!

[Action: Sukuna heads back underwater on his oyster. Nanami grabs onto it and follows Sukuna into the water.]

Nanami (Thoughts) Ikaseru mono ka... Tomoe!
(Thoughts) I can't let them get away! Tomoe!

Tomoe (Flashback) Ore wa umi ni wa hairenai.
(Flashback) I cannot go into the ocean to protect you.

Nanami (Thoughts) Itteta noni... Kiiteta noni! Watashi ga... ikaseta...
(Thoughts) That's what he said. I didn't listen! I made him go!

[Action: Sukuna sees Nanami holding onto the oyster.]

Nanami (Thoughts) Anna ni tsuyoi Tomoe ga isshun de... Kono te wo hanashitara, kitto mou aenai!
(Thoughts) It's scary to think that even with all his power... if I let go, I'll probably never see him again!

(Thoughts) Iki ga... Tomoe!
(Thoughts) I can't breathe... Tomoe!

[Action: Sukuna drags Nanami back up to the surface. She takes a deep breath.]

Sukuna Shitsukoi musume da na, omae mo.
You are one persistent girl.

[Action: Sukuna takes Nanami over to a rock as she coughs.]

Sukuna Iikagen ni shiro yo na.
Knock it off already, all right?

Nanami Tomoe wa doko?
Where's Tomoe?

Sukuna Umiushi-domo ni hakobaseta. Mou inee yo.
I had the sea slugs transport him. He's long gone.

Nanami Eh?
Huh?

[Action: Sukuna begins writing in his debt notebook.]

Sukuna Omae wo koko made hakonde yattan da. Kashi ni shitoku ze. Itsuka harae.
Yes, I did carry you to safety. You're welcome. Now you owe me.

[Action: Sukuna tosses a piece of paper to Nanami.]

Nanami Nee! Onegai! Tomoe wo kaeshite!
Fine! Anything you want! Just give me Tomoe back!

Sukuna Ano kitsune ni wa dekkai kashi ga aru. Sore wo kaeshite morawanee to suji ga tooranee.
Akirame na.

I'm afraid his debt is much larger than yours. And I will not release him until it is paid in full. Let it go.

Nanami *Dou sureba ii?*
What do I have to do?!

Sukuna *N?*
Huh?

Nanami *Dou sureba Tomoe wo kaeshite kureru?*
What do I have to do to get you to set him free?

Sukuna *Fu... Sou da na.*
Heh... Since you asked...

[Action: Sukuna removes the eyepatch covering his right eye.]

Nanami *Hah...*
Ah...

Sukuna *Yatsu ni torareta ore no migime wo kaeseba, inochi dake wa tasukete yaranee koto mo nee kamo na.*
Return what is rightfully mine. Bring me back my right eye, and I will consider sparing his miserable life.

Ore no me wa furou-chouju no tan. Nomi-konda mono wa kyouryoku na chikara wo eru to iwarete iru.

My eye is a pill of eternal youth and immortality. It's said that whoever swallows it will gain great powers.

Gohyakunijuu-roku-nen mae, ore wa soitsu wo ikkai no ayakashi ni torarechimatta.

Tsumari kono Ryuuou ga, kao ni make wo kizamareta wake da!

All those years ago, I lost it to that insignificant spirit. In other words, I, the Dragon King, had defeat carved into my face!

[Action: Sukuna replaces his eyepatch.]

Nanami *Sono me wo kaeseba Tomoe wo tasukete kureru no ne.*
All I have to do is return that eye, and you'll spare Tomoe?

Sukuna *"Sono me wo kaeseba" tte, omae kantan ni iu na. Gohyakunijuu-roku-nen tatten da. Mou dounika nacchimatteru yo.*
"All you have to do"? As if it's that simple. It's been 526 years. I'm sure something's happened to it by now.

Tsuu wake de, akirame na.
Like I said, just let it go.

Nanami Matte!
Wait!

Sukuna Aa?
Huh?

Nanami Yakusoku shite. Me wo tori-modoseba, Tomoe wo tasukete kureru tte.
Promise me. If I can find the eye and return it, you'll let Tomoe live.

Sukuna Dou suru ki ka shiranee ga... ii darou. Futsuka dake kitsune wo shichigusa ni matte yaru.
I don't know what you're planning to do, but... all right, then. I'll hold the fox as collateral for two days only.

Nanami (Thoughts) Tomoe wo tasukeru houhou ga, hitotsu dake aru.
(Thoughts) If that's the only way to save Tomoe, I have to find it.

[Scene: At night, at an inn. Mizuki eats ice cream.]

Mizuki Waa~... Aisu tte amakute oishii ne! Boku hajimete tabeta yo.
Ahh~! Ice cream is so sweet and tasty! It's my first time eating it.

[Action: Kei kicks Mizuki.]

Kei Nani herahera shiten da, kora!
Who the hell said you could be happy today?!

Momozono to Tomoe ga yukuefumei da ttsutten noni, sukkari furo made sumase-yagatte!
Momozono and Tomoe are missing! And you casually took a bath!

Ami Keisatsu todoketa hou ga ii ka na?
Do you think we should call the police?

Mizuki Daijoubu da to omou yo? Nanami-chan wa, ashita ni nattara kaette kuru yo! Boku,
mannaka no futon de neru ne? Sabishigariya dakara!
I think it'll be fine. Nanami will come back by tomorrow. I'm going to sleep in the middle, okay? I tend to get lonely.

[Action: Kei steps on Mizuki's face.]

Kei Kono yado wa onna san-nin de yoyaku shiten da yo. Temee to Tomoe wa rabuho de ne na!
We reserved this room for three girls. You and Tomoe can find your own place to cuddle!

[Action: Nanami falls to her knees in the adjoining room.]

Nanami Ah!
Ah!

Ami, Kei Ah...
Ah...

Kei Momozono!
Momozono!

Ami Nanami-chan!
Nanami!

Doko itteta no? Daijoubu?
Where have you been? Are you okay?

Nanami Shinpai kakete gomen ne. Michi ni mayotte...
I'm sorry for making you worry. I got lost.

Mizuki Hora! Daijoubu da tte itta ja nai?
See? I told you she'd be fine!

Nanami Mizuki!
Mizuki!

Mizuki N?
Hm?

[Action: Nanami drags Mizuki out into the hall.]

Nanami Tokimawari no kouro wo kashite hoshii no!
Let me borrow the time-wending incense burner.

Mizuki Ah...
Ah...

[Scene: Sometime later. Nanami explains the situation to Mizuki.]

Nanami Tokimawari no kouro de, mou ichi-do kako ni itte, mukashi no Tomoe kara Ryuuou no me wo ubai-kaesu no. Ryuuou no me wo kaeseba, Tomoe no inochi wa tasukete kureru tte. Dakara...

I have to go back in time and find the old Tomoe. He has the Dragon King's eye, and I'm gonna take it from him. He said that if I returned his eye, he'd spare Tomoe's life. So please...

Mizuki Nanami-chan te sa, Tomoe-kun no koto suki nan da tte? Onna no ko ni kiitan dakedo. You know... I heard that you have feelings for Tomoe. One of the girls told me.

Nanami Eh?
What?

S-S-Sonna no ima kankei nai shi! K-K-K-Kawaga...

Th-Th-That has nothing to do with what's going on right now! A-A-And...

Mizuki Ii yo ne, Tomoe-kun wa.
I think he's quite fortunate.

Nanami Eh...
Huh...?

Mizuki Konna ni aishite kureru goshujin-sama ga ite kurete, nikutarashii na.
He has a kind lady and mistress who loves him so much. I admit it hurts.

Tomoe-kun no koto, kirai nan da yo ne, boku. Kono mama, boku no me no mae kara kiete kurereba ii tte omotteru yo.
I hate Tomoe. I don't feel he deserves all that he has. If it were up to me, I would have him stay missing and consider it a small miracle.

Tabun kono kanjou wa, netami toka, shitto toka iu yatsu.
What I'm feeling is probably what they call jealousy or envy.

Nanami-chan wa dareka no koto, souiu fuu ni omotta koto nai?
Have you ever felt that way about anyone?

Oshiete yo... Kono kimochi wa, douyattara osamaru no?
Tell me. What can I do to make this feeling go away?

Nanami Gomen. Watashi, Mizuki ni amaeteru. Soredemo... Mizuki ni shika tanomenai.
I'm sorry. I'm asking a lot from you. But even so, you're the only one I know who can help.

Mizuki Kami-sama ni sore wo iwareru to yowai...
It's hard to say no when a god says that to you.

[Action: Mizuki brings out his incense burner.]

Mizuki *Kako wo ijikuru no wa tabuu nan da. Demo maa kami-sama no yaru koto dakara, togameru hito mo nai deshou.*
Messing with the past is quite taboo. But I doubt anyone will challenge you on it because you are a god.

Nanami *Motte kitetan da, sore...*
So you carry that thing with you?

Mizuki *Un. Ie ga suibotsu shite kara daiji na mono wa mochi-aruku koto ni shiterun da yo ne.*
Yeah, I do. Ever since my home got submerged, I've made it a rule to carry everything of value with me.

Zenkai wa tamashii dake tobashita kedo, konkai wa jittai no mama achira ni iku. Boku mo otomo suru kedo, tada no gaido dakara ne.

Last time, I only sent your soul, but this time, you'll be going over there as your corporeal self. I'll accompany you, but I'll only be your guide.

Ato no koto wa jibun de yari na.
You'll have to do the rest.

Nanami *Nn...*
Mm...

[Action: Nanami falls asleep and is transported to the past.]

Nanami *(Thoughts) Tomoe... Tomoe... Hikari no naka... anata shika mienai. Konna ni... doushiyou mo nai kurai... anata ga suki nanoni...*
(Thoughts) Tomoe... Tomoe... In the light, all I can see is you. I love you so deeply... and so hopelessly, and yet...

Tomoe *(Flashback) Ningen no onna nanka, suki ni naranai yo.*
(Flashback) I will not ever allow myself to love a human woman.

[Scene: In the past. Nanami arrives during a snowstorm.]

Nanami *Samui!*
It's so cold!

Y-Yuki ga futteru tte koto wa... Buji ni kako ni korareta ppoi kedo...
I-If it's snowing, it looks like I made it into the past without any problems, but...

M-Mizuki? Mizuki wa?

M-Mizuki? Where are you, Mizuki?

[Action: Isohime appears behind Nanami.]

Isohime *Sonna usugi de samukarou ga...*
You must be cold in such light clothing...

Nanami *Ah...*
Ah...

Isohime *... kono kazuki ga hoshikarou?*
... so you must want this cloak.

Nanami *Hah... Eh?*
Ah... What?

Isohime *Omae no naka ni aru sono Ryuuou no me. Watashi ni kuretara agetemo ii yo.*
The Dragon King's eye inside of you... Give it to me, and in return, I'll give you this cloak.

Nanami *Eh? Ah...*
Huh? Ah...

Mizuki *Nanami-cha~n!*
Nanami!

Isohime *Ah... Nn...*
Ah... Ngh...

[Action: Isohime runs away.]

Mizuki *Nanami-chan?*
Nanami?

Hagurenaide yo. Abunai naa.
Don't go wandering off. It's dangerous.

Nanami *Mizuki, ima onna no hito ga itan dakedo.*
Mizuki, there was a woman here just now.

Mizuki *Are wa Isohime tte youkai. Umibe de yoku, kamo ni naru ningen wo machi-buse shiterun da.*
That was a spirit named Isohime. She can often be found waiting by the seashore for lost and vulnerable humans.

[Action: Mizuki gives Nanami a cloak.]

Mizuki *li no? Tomoe-kun sagasanakute.*
Now, shouldn't you be out looking for Tomoe?

Nanami *Hah... Sou da! Tomoe mitsukenakya!*
Ah! That's right! I have to find Tomoe!

[Action: Nanami runs forward but stops suddenly.]

Nanami *Ah...*
Ah...

[Action: Tomoe walks ahead of Nanami with a large fish. His hair is very long.]

Anemone *Tomoe!*
Tomoe!

[Action: Tomoe turns around. Nanami notices the dark expression on his face.]

Nanami *Hah...*
Ah...

Anemone *Yokumo warera no kyuuden wo arashita na! Ryuuou-sama no migime wo kaese~!*
How dare you raid our palace! Return the Dragon King's right eye!

[Action: The anemone reaches out toward Tomoe, but Tomoe blasts the tentacles away with his fox fire.]

Anemone *Uwaa!*
Ahh!

Tomoe *Fun... Omae-tachi ni kamatteru hima wa nai.*
Hmph... I have no time to bother with you.

[Action: Tomoe notices Nanami.]

Nanami *(Thoughts) Onaji kao... Onaji koe...*
(Thoughts) The same face... The same voice...

Tomoe...
Tomoe...

(Thoughts) Kare ga... mada yami no naka ni iru... watashi no suki na hito.
(Thoughts) He's... the one I love who's still in darkness.

[Scene: In the real world. Mikage finds Mizuki's incense burner.]

Mikage Nanami-san... Douka, douka Tomoe wo tanomimasu yo.
Nanami... Promise. Promise me you'll look after Tomoe.